Curriculum vitae

Profil Juriste linguiste, bilingue arabe / français
Expérience: traduction, enseignement, journalisme

Khaled SATOUR
51, Galerie de l'Arlequin, Appt. 127
38100 Grenoble
Tél. : 06 62 36 62 64
E-✉: ksatour@inikas-traduction.com
Site web: www.inikas-traduction.com

Expérience professionnelle

Traduction et interprétation

Depuis mai 2011 — **Traducteur - interprète français < > arabe**, SCOP inikâs traduction, Grenoble
Traduction juridique: décisions, actes de procédure, contrats, actes d'état-civil
Traduction de contenus rédactionnels: information, communication, promotion
Interprétation dans le cadre des formations CAI de l'OFII

Depuis octobre 2007 — **Traducteur - interprète**, association ADATE, Grenoble
Traduction assermentée: décisions, actes de procédure, actes d'état-civil
Interprétation judiciaire, sociale et médico-sociale

Expert près la Cour d'appel de Grenoble depuis 2001

Enseignement et formation en droit

1996 - 1997 — **Chargé de cours** en droit des affaires, IUT de Valence / CCI d'Annonay

1994 à 1996 — **Chargé de cours** en droit administratif, Faculté de Droit de Valence

1981 à 1994 — **Chargé de cours** (enseignement bilingue arabe / français) en droit général, contentieux administratif, droit constitutionnel et droit des sociétés, Université d'Alger

Expertise juridique

1994 — **Consultant** auprès de l'UNICEF
Propositions pour l'application de la Convention internationale des droits de l'enfant en Algérie. Organisation de séminaires et colloques, rapport publié aux Éditions de l'UNICEF: *La Convention internationale des droits de l'enfant, réalités et perspectives en Algérie* (123 p.)
Références en ligne: bibliographie de 1997 du Haut commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme concernant l'Algérie (13ème entrée de "Sources of information", "1. United Nations Sources")
http://www.unhchr.ch/tbs/doc.nsf/(Symbol)/978fe53b9eedcaca802564c9004b15f3?Opendocument

Enseignement de la langue arabe

Depuis 1996 — **Professeur d'arabe**, École Supérieure de Commerce, Grenoble
Cours à des étudiants de langue maternelle arabe avancés dans la connaissance de la langue écrite: grammaire, expression écrite et parlée, exposés, recherches et discussions sur des thèmes d'actualité (notamment économiques, financiers et juridiques)

Autres activités

1973 - 1978 — **Journaliste**, Radiodiffusion - télévision algérienne, Alger
Présentation de journaux, reportages

Formation

3ème cycle en Droit, Université d'Alger, 1980
Thèse portant sur la structure juridique des entreprises à caractère culturel

Licence de langue et littérature arabes, Université d'Alger, 1978

Maîtrise de Droit, Université d'Alger, 1975

Langues

Arabe, français: bilingue, excellente maîtrise de l'oral comme de l'écrit
Langues de travail actives en traduction et interprétation dans le sens français > arabe et arabe > français
Maîtrise du vocabulaire juridique spécialisé et de la phraséologie juridique dans les deux langues

Anglais, espagnol: notions, bonne compréhension

Informatique

Bureautique courante: Microsoft Office Suite et Open Office, Internet, e-mail, etc.
TAO : Trados Studio 2009